



23

24

HAMLET

08 – 10.11.2023

de William Shakespeare
mise en scène
Catherine Umbdenstock

avec
Christophe Brault
Nabila Chajäi
Samuel Favart-Mikcha
Charlotte Krenz
Lucas Partensky
Frank Williams

nouvelle traduction
Dorothee Zumstein
adaptation
Catherine Umbdenstock
Katia Flouest-Sell
scénographie et costumes
Claire Schirck
dramaturgie
Katia Flouest-Sell
création sonore
Samuel Favart-Mikcha
création musicale
Nabila Chajäi
Samuel Favart-Mikcha
Frank Williams
création lumière
Florent Jacob
régie générale et plateau
Pierre Mallaisé
stagiaires mise en scène
Adèle Beuchot-Costet
Victoria Fagot
construction décors
Pierre Mallaisé
Claire Schirck

merci à Pauline Zurini et
l'atelier costumes du TNS

**GRANDE
SALLE**

durée
2H20

production Epik Hotel
coproduction Comédie de Colmar - CDN
Grand Est Alsace, TAPS - Strasbourg

HAMLET

Le Danemark est en guerre. Le roi succède à un autre roi. On demande à la population de s'improviser sentinelle. Et au milieu de toute cette agitation, Hamlet, le jeune prince, est en deuil. Ce personnage mythique révèle et met en lumière les semblants et les trahisons les plus intimes, il se détache d'un monde dévasté par les batailles. C'est une figure de l'entre-deux qui avance avec ses doutes et ses questionnements et qui nous force à nous interroger sur la loyauté, la vérité, sur notre persévérance à exister et sur la place de l'amour.

Pour s'emparer de la plus populaire des tragédies de Shakespeare, Epik Hotel propose un dispositif scénique simple et percutant : les imposants remparts du château d'Elseneur s'ouvrent pour laisser apparaître spectre et autres machinations. Sur scène, autant de comédien-ne-s que de musicien-ne-s interprètent la multitude des personnages, offrant un foisonnant univers sonore et musical fait de voix, percussions, guitare, harpe et consoles, oscillant entre rock, ballades, airs classiques, rap... et ainsi donner sens aux derniers mots du héros : «... et le reste est silence.»

Note d'intention

J'avais 17 ans, je découvrais tout juste le théâtre et on m'a emmenée voir *Hamlet* au TNS, dans une mise en scène en allemand (!) de Peter Zadek avec Angela Winkler dans le rôle-tire. Une femme qui joue Hamlet. Je n'avais rien compris mais j'ai su que quelque chose se passait. En poursuivant mes études en Allemagne, j'ai remarqué que cette pièce de Shakespeare est particulièrement importante et emblématique pour toute une génération de metteurs en scène allemands : celle de la chute du Mur de Berlin. Ainsi j'ai pu assister Thomas Ostermeier sur sa propre mise en scène à la Schaubühne de Berlin, ainsi que Luk Perceval au Thalia Theatre de Hambourg. En sillonnant les théâtres en Allemagne, j'ai assisté à de nombreuses représentations d'*Hamlet*, je ne les compte plus. Mais je me souviens de m'être très vite formulé cette « promesse » : « Si tu montes *Hamlet* un jour, fais-le pas trop tard. Quand on est vieux, on veut rajouter des couches, et *Hamlet* n'en a pas besoin ». Je crois donc que le moment est venu...

Une nouvelle traduction

Après *Meeting Point (Heim)*, commande d'écriture à Dorothee Zumstein, Epik Hotel a voulu poursuivre la collaboration en commandant à l'autrice, spécialiste de Shakespeare, une nouvelle traduction d'*Hamlet*. De pouvoir dialoguer avec la traductrice, c'est aussi pour moi la possibilité privilégiée d'une porte d'entrée vers Shakespeare *himself*. Non seulement à travers l'immense connaissance de Dorothee Zumstein sur les références historiques, mais aussi sur le corpus, l'univers langagier de l'époque, les expressions, les mœurs, le statut du théâtre, de la troupe de Shakespeare. Par-dessus tout, la commande d'une traduction nouvelle est motivée par ce besoin : rendre cette immense « morceau » de théâtre compréhensible et sensible pour ici et maintenant.

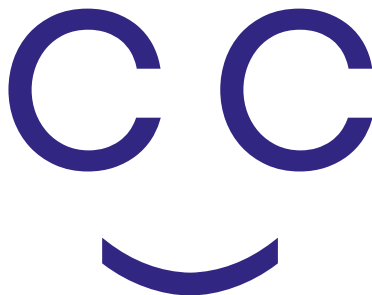
Note de la traductrice

La Tragédie de Hamlet n'est presque jamais montée dans son intégralité. La durée de représentation de l'œuvre atteint aisément quatre heures, voire plus. Nous nous sommes volontairement, pour cette traduction destinée à la scène, basées sur deux éditions anglaises de référence, l'édition Oxford et l'édition Arden. De ce « matériau » *Hamlet*, on peut donc tirer des textes et des « trajectoires » plus divers qu'on aurait pu croire de prime abord. Le découpage effectué par la metteuse en scène et la dramaturge me semble propre à éclairer des aspects de la pièce rarement mis en lumière. La menace de la guerre, la trajectoire de Fortinbras – dont le parcours, dans la pièce, résonne à la fois avec celui de Hamlet et avec celui de Laertes. Certains motifs, certaines lignes de force se dégagent très fortement : l'injonction à la vengeance liée à la mort des pères, la révolte justifiée ou injustifiée contre un oncle.

La grande arme d'Hamlet, ce sont les mots. Et toute nouvelle traduction permet de re-questionner les mots un à un. Le vertige de ce re-questionnement est d'autant plus grand que la pièce constitue, par excellence, « la tragédie du doute ». Le château d'Elseneur, entre abîme et brouillard, y baigne tout entier. Prenons les premières apparitions du spectre de Hamlet-père. Au départ, l'apparition est une chose dont, en dépit de sa ressemblance avec le défunt roi, la nature est douteuse. A-t-on réellement affaire à l'âme de Hamlet-père ? S'agit-il d'une ruse du diable pour faire tomber Hamlet dans l'abîme ou dans la folie ? En d'autres termes, le fantôme est-il un *honest ghost* ? Tant que la question n'est pas tranchée, l'apparition est désignée par le pronom « it » et non par « he ». Plus tard, mais uniquement après qu'Hamlet a obtenu la preuve de son « honnêteté », le fantôme accède au pronom « he ».

Dorothee Zumstein

Catherine Umbdenstock



direction
Émilie Capliez
& Matthieu Cruciani

03 89 41 71 92
comedie-colmar.com
6 route d'Ingersheim
68000 Colmar

la Comédie de Colmar,
Centre dramatique national
Grand Est Alsace
est soutenue par

le ministère de la Culture –
DRAC Grand Est

la Ville de Colmar

la Région Grand Est

la Collectivité européenne d'Alsace

NOS PROCHAINS SPECTACLES

13 – 15.11 THÉÂTRE

NOS HÉROÏNES

Julien Lewkowicz et Gaspard Raymond, membres de la jeune troupe la saison dernière, reviennent avec ce petit bijou théâtral, hommage à des Alsaciennes exceptionnelles.

24.11 – 05.12 THÉÂTRE EN FAMILLE DÈS 8 ANS

QUAND J'ÉTAIS PETITE JE VOTERAI

En mettant en scène ce texte plein d'humour de Boris Le Roy, Émilie Capliez s'adresse aux électeur·rices de demain... et à celles et ceux d'aujourd'hui !

03.12 – 08.12 OPÉRA

LE JOURNAL D'HÉLÈNE BERR

Mis en musique par Bernard Foccroulle et en scène par Matthieu Cruciani, le bouleversant Journal d'Hélène Berr est interprété par la mezzo-soprano Adèle Charvet, la pianiste Jeanne Bleuse et le Quatuor Béla.

la Comédie de Colmar est soutenue
par ses mécènes et partenaires

mécènes

Adobe
Les diVINES d'Alsace
Les Grandes Sources de Wattwiller
Microsoft
Monoprix Colmar
Regio Nettoyage
Teamviewer
Vialis - TV7
Voyages L. Kunegel

partenaires

Grand Hôtel Bristol Colmar
Hôtel Paul et Pia Colmar
Librairie RUC Colmar

partenaires médias

Les Inrocks
Télérama
Transfuge
Sceneweb.fr
France 3 Grand Est
DNA/L'Alsace
RDL 68